



COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE

Strasbourg, le 19 Janvier 2009

**CDL(2008)134rev**  
Or. bil.

**COMMISSION EUROPEENNE POUR LA DEMOCRATIE PAR LE DROIT**  
**(COMMISSION DE VENISE)**

**GLOSSAIRE ELECTORAL**

**FRANÇAIS - ANGLAIS**

<b>Français</b>	<b>English</b>
Abstention	Abstention
Abstentionniste	Abstentionist
Accentuation de la tendance gagnante en sièges	Mathematical gain in seats to the winning party (bias)
Accréditation	Accreditation
Acte électoral	Electoral action
Adhérer à un parti politique	Join a political party (to)
Administrateur d'élections	Electoral officer
Administrateur d'élections	Electoral commissioner
Affiche électorale (annonce électorale)	Election poster
Age de vote	Legal voting age
Ajourner une élection	Adjourn an election (to)
Ajourner une élection	Postpone an election (to)
Alliance des partis	Coalition
Annonce des résultats	Declaration of election results
Appuyer, soutenir une candidature	Support a candidature (to)
Assemblée de village	Village gathering
Assemblée législative	Legislative Assembly
Assemblée législative	Parliament
Assistance aux électeurs handicapés	Assistance to disabled voters
Attestation de résidence	Certificate of residence
Attribution des sièges	Allocation of seats
Autodétermination	Self-determination
Avis d'élection	Note of election
Avis d'élection	Notice of Election
Avis d'élection	Proclamation
Ballotage	Indecisive election
Biffer	Strike through (to)
Bourrage d'urne	Ballot stuffing
Bulletin annulé	Cancelled ballot paper
Bulletin de vote	Ballot paper
Bulletin marqué	Marked ballot paper
Bulletin nul	Spoiled ballot (paper)
Bureau de vote	Polling station
Campagne électorale	Campaigning
Campagne électorale	Electoral campaign
Campagne électorale	Electioneering
Campagne porte-à-porte	Door-to-door campaigning
Candidat	Candidate
Candidat indépendant	Independent candidate
Candidat sortant	Incumbent
Candidature	Candidacy
Candidature	Candidature
Carte d'électeur	Voter (registration) card
Caution	Deposit
Chambre basse	Lower Chamber

Français	English
Chambre basse	Lower House
Chambre haute	Upper house
<p>Charcutage électoral, découpage abusif des circonscriptions</p> <p>- Découpage de circonscriptions électorales visant à favoriser un parti, groupe ou intérêt. "Gerrymander" vient du nom du gouverneur Elbridge Gerry, qui en 1812 découpa l'État du Massachusetts en forme de salamandre pour favoriser son parti.</p>	<p>Gerrymandering</p> <p>- The manipulation of the boundaries of an electoral constituency so as to favour one party, group or interest. "Gerrymander" is based on the name of Governor Elbridge Gerry who rearranged Massachusetts State constituencies in the shape of a salamander in 1812, in order to support his party. <i>Verb is "to gerrymander".</i></p>
Circonscription électorale	Constituency
Circonscription plurinomiale	Multi-member constituency
Circonscription uninominale	Single member constituency
Clôture du scrutin	Close of the poll
Coalition de partis	Party coalition
Code électoral	Election Code
Code électoral	Electoral Code
Colistier	Fellow-candidate
Collège électoral	Electoral college
Commission électorale centrale	Central Election Commission
Commission électorale centrale	Central Electoral Commission
Commission électorale de bureau de vote	Precinct election commission
Commission électorale de district	District election commission
Commission électorale de district	District electoral commission
Commission électorale locale	Local Election Commission
Commission électorale territoriale	Territorial Election Commission
Consolidation des résultats électoraux	Consolidation of election results
<p>Contentieux électoral</p> <p>- (<i>Parfois : litige électoral</i>)</p>	Electoral dispute
Contestation du résultat électoral	Appeal against the result of the election
Contester la validité d'un bulletin de vote	Challenge a ballot (to)
Cumul	Cumulative vote
Déclaration de candidature	Nomination paper
Décompte (des voix)	Counting
Découpage électoral	Division into constituencies
Délégué de parti	Party agent
Dépenses électorales	Electoral expenses
Dépouillement (des suffrages)	Count (of votes)
Députation	Deputation
Députation	Parliamentary representation
Député	Member of Parliament
Deuxième tour de scrutin	Second ballot
Dirigeants de parti politique	Party leaders
Distribution des sièges à différents niveaux	Translation of votes into seats in a multistage process
Diviseur	Divisor
Droit de vote	Suffrage rights

Français	English
Droit de vote	Voting rights
Droit électoral	Electoral law
Echantillon de bulletin de vote	Sample ballot paper
Ecran de vote	Voting screen (electronic voting)
Egalité des chances	Equality of opportunity
Egalité des voix	Equality of votes
Electeur	Elector
Electeur	Voter
Electeurs inscrits	Registered voters
Electeur votant à distance	Absentee voter
Election complémentaire	Repeat election (By-election)
Election partielle	By-election
Election-pilote  - Scrutin ou vote non officiel organisé pour connaître l'opinion d'un groupe ou du public sur une question donnée.	Straw poll  - An unofficial poll or vote taken to determine the opinion of a group or the public on some issue.
Election-témoin  - Scrutin ou vote non officiel organisé pour connaître l'opinion d'un groupe ou du public sur une question donnée.	Straw poll  - An unofficial poll or vote taken to determine the opinion of a group or the public on some issue.
Elections législatives	General elections
Elections législatives	Parliamentary elections
Elections libres et équitables	Free and fair elections
Electorat, Corps électoral	Electorate
Eligibilité  - c.à.d. le droit pour un individu de se présenter en tant que candidat et d'être élu (par suffrage universel direct).	Right to stand for election  - i.e. the right of an individual to stand as a candidate and be elected (by direct universal suffrage).
Emargement	Signature (initials)
Financement de la campagne	Campaign financing, campaign funding
Fraude électorale	Electoral fraud
Gouvernement de coalition	Coalition government
Gouvernement présidentiel	Presidential government
Groupe d'initiative proposant un candidat	Initiative group for nominating a candidate
Inscription des candidats	Candidate registration
Inscription des électeurs	Voters registration
Irrégularité	Irregularity
Isoloir	Polling booth
Jour du scrutin	Election Day
Lieu de résidence (principale)	Place of (habitual) residence
Limite de circonscription	Boundary
Liste bloquée	Fixed (closed) party list
Liste de candidats	Candidate list

Français	English
Liste électorale	Electoral register
Liste électorale	Voters list
Liste électorale	Voters register
Liste électorale complémentaire	Supplementary voters list
Liste électorale complémentaire	Supplementary voters register
Logo de parti	Party logo
Loi électorale	Election Law
Maire	Mayor
Majorité absolue	Absolute majority
Majorité relative	Relative majority
Mandat	Mandate
Manifestation politique	Political demonstration
Marquage à l'encre (sur les doigts)	Inking (of fingers)
Mathématique électorale	Election mathematics
Médias	Media
Mission d'observation électorale	Election observation mission
Observateur à court terme	Short-term observer
Observateur à long terme	Long-term observer
Observateur électoral	Election observer
Observateur international	International observer
Observateur national, interne	Domestic observer
Panachage  - C'est la possibilité pour un électeur de composer sa propre liste en sélectionnant les candidats issus de plusieurs listes.	Panachage; Cross-voting  - This is the possibility for an elector to compose his/her own list by selecting candidates from several lists.
Parlementaire	Member of Parliament
Parti au pouvoir	Ruling party
Parti politique	Political party
Participation électorale	Turnout
Périodicité des élections	Periodicity of elections
Pluralité, majorité relative	Plurality
Plus forte moyenne	Highest average
Plus forts restes	Largest remainder
Poursuites	Prosecution
Présentation en tableaux des résultats électoraux	Tabulation of election results
Principe "une personne, une voix"	One person, one vote principle
Privation du droit de vote, des droits civiques	Disfranchisement
Privation du droit de vote, des droits civiques	Deprivation of electoral rights, of civic rights
Priver du droit de vote, des droits civiques	Disfranchise (to)
Priver du droit de vote, des droits civiques	Deprive (to) of electoral rights, of civic rights
Procédure de vote	Balloting procedure
Procédure de vote	Voting procedure
Processus électoral	Electoral process
Processus préélectoral	Pre-electoral process
Procès-verbal (des résultats)	Protocol (of results)
Proclamation des résultats	Announcement of the results

Français	English
Programme	Platform
Propagande électorale	Election propaganda - ( <i>Sometimes : propaganda materials</i> )
Protection du droit de vote	Protection of suffrage right
Quorum	Quorum
Quotient électoral	Electoral quota
Rassemblement politique	Political meeting
Rassemblement politique	Political rally
Recensement des électeurs	Electoral census
Récolte de signatures	Collection of signatures, gathering of signatures
Recomptage (des voix)	(Vote) recount
Recours (processus de)	Complaints and appeals
Redécoupage électoral	Boundary changes
Répétition de l'élection	Repeat election
Redistribution des sièges	Reallocation of seats
Redistribution des sièges	Redistribution of seats
Réélection	Re-election
Référendum	Referendum
Répétition des élections	Re(-)run
Report des restes au niveau national	Transfer of the remainders at national level
Report des restes au niveau régional	Transfer of the remainders at regional level
Représentation proportionnelle	Proportional representation
Résidence habituelle	Place of residence
Résultats	Results
Résultats préliminaires	Preliminary results
Réunion électorale	Election meeting
Révocation  - Processus par lequel un élu peut être démis de ses fonctions par un vote populaire.	Recall  - The process by which elected officials may be deprived of office by popular vote.
Scellé d'urne	Ballot box seal
Scrutateur politique	Party scrutineer
Scrutateur politique	Political scrutineer
Scrutin (tour de)	Ballot
Scrutin à la majorité relative	System of relative majority
Scrutin de liste proportionnel	Proportional list system
Scrutin majoritaire à deux tours	Majority second round election
Scrutin majoritaire à deux tours	Two-round System
Scrutin majoritaire à un tour	Winner-take-all elections
Scrutin majoritaire uninominal	First past the post
Scrutin majoritaire uninominal	Plurality election
Scrutin uninominal	Single member constituency system
Se présenter aux élections	Run for election (to)
Se présenter aux élections	Run in an election (to)
Se présenter aux élections	Stand for election (to)
Secret du vote (secret du scrutin)	Secrecy of the vote
Serment	Oath

Français	English
Seuil de représentation	Threshold
Siège	Seat
Sièges réservés (pour les minorités)	Reserved political positions (for minorities)
Sondage	Survey
Sondage à la sortie des urnes	Exit poll
Sondage d'opinion	Opinion poll
Suffrage direct	Direct vote
Suffrage égal	Equal suffrage
Suffrage universel	Universal suffrage
Suffrage, voix, vote	Vote
Suffrages valablement exprimés	Validly expressed votes
Système à la majorité relative	Plurality system
Système électoral	Electoral system
Système majoritaire (à la majorité absolue)	Majoritarian system
Système mixte avec compensation proportionnelle	Mixed member proportional system
- Dans un <i>système mixte avec compensation proportionnelle</i> , les sièges alloués au scrutin majoritaire à chaque liste sont déduits du nombre de sièges qui lui sont alloués au système proportionnel.	- In a <i>mixed member proportional system</i> the number of (constituency) seats each party wins under the plurality/majoritarian system is deducted from the total number of seats it is entitled to under the proportional system.
Système mixte	Mixed system
- Il s'agit d'un système électoral partiellement majoritaire et partiellement proportionnel.	- This is a partially majoritarian, partially proportional electoral system.
Taille des circonscriptions	District magnitude
- Elle correspond au nombre de membres élus dans chaque circonscription électorale.	- This is the number of members to be elected in an electoral district.
Taille des circonscriptions	Size of the constituencies
Talon de bulletin de vote	Ballot paper stub
Talon de bulletin de vote	Ballot paper counterfoil
Taux de participation	Turnout
Tirage au sort	Drawing lots
Tirage au sort	Lottery
Tour de scrutin	Balloting round
Tour de scrutin	Voting round
Trafic d'influence électorale	Unlawful electoral influence
Unité administrative	Administrative unit
Urne	Ballot box
Urne mobile	Mobile ballot box
Urne transparente	Transparent ballot box
Vote à distance	Remote voting
Vote à distance	Absentee voting
Vote contesté	Challenged vote
Vote des militaires	Military voting

Français	English
<p>Vote alternatif</p> <p>- Le vote alternatif (dans une circonscription uninominale) est la forme majoritaire du vote préférentiel, qui combine en un seul tour les effets de deux ou plusieurs tours, et qui est utilisé en Australie. Si un candidat obtient la majorité absolue des voix en première préférence, il est proclamé élu. Dans le cas contraire, le candidat qui a le moins de premières préférences est éliminé, et les deuxièmes préférences indiquées sur les bulletins de vote où le candidat maintenant éliminé avait été placé en premier sont reportées sur les autres candidats. Le processus d'élimination et de report des voix est répété jusqu'à ce qu'un candidat atteigne la majorité absolue ou qu'un seul candidat reste en lice.</p>	<p>Alternative vote</p> <p>- The alternative (or instant runoff) vote (in a single-member constituency) is the majority form of preferential voting; it combines in a single ballot the effects of two (or more) rounds of voting and is used in Australia. If a candidate receives an absolute majority of first-preference votes, he or she is elected. Otherwise, the candidate receiving the fewest first-preference votes is eliminated, and the second preferences on the ballot papers on which the now-eliminated candidate had been placed first are credited to the remaining candidates. The process of elimination and redistribution is repeated until such time as one candidate reaches an absolute majority or only one candidate is left.</p>
<p>Vote avec urne mobile</p>	<p>Mobile voting - (sometimes: <i>m-voting</i>)</p>
<p>Vote de préférence</p> <p>- Il s'agit de la possibilité d'accorder des suffrages nominatifs à certains candidats tout en votant pour une liste.</p>	<p>Preference vote</p> <p>- This refers to the possibility of voting for individual candidates while voting for the list on which their names appear.</p>
<p>Vote électronique</p>	<p>Electronic voting</p>
<p>Vote électronique</p>	<p>E-voting</p>
<p>Vote familial</p>	<p>Family vote</p>
<p>Vote limité</p>	<p>Limited vote; limited voting</p>
<p>Vote multiple</p>	<p>Multiple voting</p>
<p>Vote par correspondance - (Parfois : <i>vote postal</i>)</p>	<p>Postal voting</p>
<p>Vote par procuration</p>	<p>Proxy voting</p>
<p>Vote préférentiel</p> <p>- Dans un système électoral préférentiel, les électeurs choisissent les candidats par ordre de préférence, en indiquant « 1 » à côté de leur premier choix, « 2 » à côté de leur deuxième choix, et ainsi de suite.</p>	<p>Preferential vote</p> <p>- In a preferential electoral system, voters choose candidates in order of preference, putting "1" next to their first choice, "2" by their second choice and so on.</p>
<p>Vote unique non transférable</p>	<p>Single non transferable vote</p>
<p>Vote unique transférable</p> <p>- Il s'agit de la forme proportionnelle du vote préférentiel.</p>	<p>Single transferable vote</p> <p>- This is the proportional form of the preferential vote.</p>
<p>Voter</p>	<p>Cast a ballot (to)</p>
<p>Voter</p>	<p>Cast a vote (to)</p>